

1 January	2 February	3 March
<p><b>7F Asia Gallery (Permanent Collection)</b> アジアギャラリー</p> <p>韓国アート1965-2015 12/17(木)→4/5(火) Korean Art 1965-2015</p> <p>冬のおとなミュージアム 秘密—かくす・のぞく・あばく 12/17(木)→4/5(火) Enchanting Winter Museum "SECRET: Hide, Seek and Uncover"</p>	<p>ムン・ギョンウォン 「Stop it!」2005年 Moon Kyungwon "Stop it!" 2005</p> <p>ジュリー・ルーク (フィリピン) 「玉ねぎを切るたびに泣いてしまう」 1988年 Julie Luch (Philippines) "Cutting Onions Always Makes Me Cry" 1988</p>	
<p><b>7F Exhibition Gallery A・B・C</b> 企画ギャラリーA・B・C</p> <p>日韓近代美術家のまなざし—「朝鮮」で描く 12/17(木)→2/2(火)A・B・C Korean and Japanese Modern Artists in the Korean Peninsula, 1890s - 1960s</p> <p>劉永国/ユ・ヨングク 「作品」1940年 劉永国美術文化財団 Yoo Youngkuk (Korea) "Work" 1940 collection: Yoo Youngkuk Art Foundation</p>	<p>溪雪 墨の世界 2/11(木)→2/16(火)A Keisetsu: World of Ink</p> <p>Ken De Works 2015卒業展 2/11(木)→2/16(火)B Ken De Works: 2015 Graduation Exhibition</p> <p>第53回オール福岡大学写真展 2/11(木)→2/16(火)C 53rd Fukuoka University Photographic Exhibition</p>	<p>2015アジアデジタルアート大賞展FUKUOKA 2/25(木)→3/1(火)A・B・C 2015 Asian Digital Art Awards Fukuoka</p> <p>第16回イメージラボ写真教室作品展 3/3(木)→3/8(火)A・B・C 16th Image Lab Photography Studio Exhibition</p> <p>2015国際大学美術/書道交流展 in FUKUOKA 3/24(木)→3/29(火)A・B・C 2015 International University Art and Calligraphy Exhibition in Fukuoka</p>
<p><b>8F Artists' Gallery</b> 交流ギャラリー</p> <p>九州産業大学芸術学部写真映像学科 百瀬ゼミナール写真展「Point」 1/7(木)→1/12(火) Momose Seminal Exhibition - Kyushu Sangyo University Faculty of Fine Arts, Film and Photography Department</p> <p>第14回福岡市立高等学校合同文化発表会 1/14(木)→1/19(火) 14th Joint Cultural Exhibition by Municipal High Schools in Fukuoka</p> <p>第21回福岡県幼児画展 1/21(木)→1/26(火) 21st Fukuoka Prefecture Children's Art Exhibition</p> <p>平成27年度博多区文化芸術展 1/28(木)→2/2(火) 2015 Hakata Cultural Exhibition</p>	<p>博多織デベロップメントカレッジ卒業作品展 2/11(木)→2/16(火) Hakata Ori Textiles Development College Graduation Exhibition</p> <p>福岡大学・西南大学文芸部 合同展示会「起草」 2/18(木)→2/23(火) Kisou: Fukuoka University and Seinan University Collaborative Art Exhibition</p> <p>第5回造形・彫刻合作作品展 2/25(木)→3/1(火) 5th Relief and Sculpture Group Exhibition</p> <p>写真展 TOIRO4 3/3(木)→3/8(火) TOIRO4 Photographic Exhibition</p>	<p>福岡教育大学大学院 美術教育コース 修了制作展 3/10(木)→3/15(火) Fukuoka Education University Art Graduation Exhibition</p> <p>Drift ~ lives and landscaps ~ 3/17(木)→3/22(火) Drift~Lives and Landscaps~</p> <p>脱蟬社書展 3/24(木)→3/29(火) Dassensha Calligraphy Exhibition</p> <p>キルトinライフおくら グループ展 3/31(木)→4/5(火) Okumura Group Exhibition 'Quilts in life'</p>
<p><b>8F AUBI Hall あじびホール</b></p> <p>「日韓近代美術家のまなざし」展関連イベント 映画上映 1/22(金)、1/23(土)、1/29(金) ※詳細はP03を参照 Korean Film Screening</p> <p>パフォーミングアーツカレッジ進級公演 2/23(火)→2/28(日) Performing Arts College's Show</p>		



**市営地下鉄**  
中洲川端下車、6番出口より徒歩すぐ  
»福岡空港駅より9分  
»博多駅より3分  
»天神駅より1分

**By City Subway**  
Alight at Nakasu-Kawabata Station and take Exit 6  
»From Fukuoka Airport Station: 9 minutes  
»From Hakata Station: 3 minutes  
»From Tenjin Station: 1 minute



**西鉄バス**  
川端町・博多駅前バス停下車、徒歩すぐ

**By Nishitetsu Bus**  
Kawabata-machi/Hakata-za-mae bus stop



**車**  
»太宰府方面から都市高速千代ランプより車で約7分  
»北九州方面から都市高速呉服町ランプより車で約5分  
※昭和通りより、博多リバレイン地下の駐車場 (有料) を御利用ください

**By Car**  
»From Dazaifu: 7 minutes from Chiyo Ramp, Urban Expressway  
»From Kitakyushu: 5 minutes from Gofukumachi Ramp, Urban Expressway  
\*Enter Hakata Riverain Bldg underground parking from Showa-dori



## contents

### exhibition

日韓近代美術家のまなざし—「朝鮮」で描く  
韓国アート1965-2015  
冬のおとなミュージアム 秘密—かくす・のぞく・あばく

### my favorite piece

私の逸品—堀川理沙さん

### topic

シンガポール国立ギャラリーで、  
あじびの所蔵品が2年間の特別展示!

### residence program

ディーブに博多を表現したアーティストたち  
レジデンス・プログラム第Ⅲ期が始まります  
マレーシアからゲスト・アーティストがやってきます



## 特別展 Special Exhibition

# 日韓近代美術家のまなざし——「朝鮮」で描く

## Korean and Japanese Modern Artists

## in the Korean Peninsula, 1890s-1960s

### 12月17日(木)—2月2日(火) Thu 17 December – Tue 2 February

20世紀前半から戦後1960年代までの朝鮮半島の美術を、日韓の作家交流の観点から総合的に紹介する初の展覧会です。日本による朝鮮半島の統治という社会的矛盾にみちた「近代」において、両国の美術家たちは何を思い、どのような表現活動をおこなったのでしょうか。出身の違い、生活拠点などの違い…様々な立場による作家たちのまなざしを通じた表現を一堂に集めました。

### 「朝鮮」との出会い

日本人美術家が出会った「朝鮮」と、韓国人美術家が見いだした「朝鮮」。日本人にとっては、ときに珍しく異国情緒豊かなものであったり、憧れの工芸であったり、韓国人にとっては「朝鮮」独自の風景や風俗の新たな発見であったりしました。

金重鉉／キム・ジュンヒョン「農楽」1941年 韓国個人蔵  
Kim Junghyeon (Korea) "Farmer Dance" 1941 Private collection



### 近代「朝鮮」の風景

日本からやってきた美術家と在住日本人の美術家、また韓国人の美術家は、それぞれ異なる「朝鮮」の風景に注目していきます。古来の聖地で近代には一大観光地となった金剛山は、日韓の美術家がともに描いた景色でした。



山内多聞「金剛赤壁江」1920年 都城市立美術館所蔵  
Yamauchi Tamon (Japan) "Mt. Geumgang Jeokbyeokgang River" collection: Miyakonojo City Museum of Art

### 近代「朝鮮」の日常

北東アジアでも類を見ないスピードで近代化がすすんだ「朝鮮」の日常。韓国人美術家がモダン・ガールやモダン・ボーイの洋風の暮らしを描き出す一方、日本人美術家の多くは伝統的な生活様式を残す庶民の日常へとまなざしを向けました。

### 美術グループと師弟関係

当時、「朝鮮」では多くの美術団体や学校でのグループが結成され、また日本の美術学校へも多くの韓国人美術家が留学しました。ここでは、美術グループや出身学校ごとに、日韓美術家の活動を紹介します。

### エピローグ

戦争が終結した1945年、「朝鮮」は植民地統治から独立をしました。戦前からめざましい活動を展開した韓国人美術家と、「朝鮮」に在住した日本人美術家の戦後の作品を紹介します。

李仲燮／イ・ジュンソプ「二人の子供」  
制作年不詳 韓国個人蔵  
Lee Joongsob (Korea) "Two Children"  
date unknown Private collection



### Encounter with Chosun

The Korea encountered by Japanese artists was different to the one depicted by Korean artists themselves. Japanese artists discovered a rare exoticism and a remarkable arts and crafts scene, while Korean artists were more focused on expressing the landscapes and traditions of their native Chosun, as Korea was known to Japanese at the time.

### Views on modern Chosun

Both nationalities had unique perspectives of Korea – Japanese newcomers saw the country differently to how long-term Japanese residents saw Korea, and Korean native artists depicted their country differently again. Meanwhile, the spiritual region of Mount Kumgang was portrayed by artists of both ethnic backgrounds.

### Everyday scenes of modern Chosun

Twentieth century modernity pervaded the Korean Peninsula faster than anywhere else in northeast Asia. And while Korean artists attempted to emulate the Western lifestyle shown in the 'modern boy, modern girl' genre, the Japanese artists were intrigued by the traditional lifestyles still being lived by much of the citizenry.

### Art schools and academia

Art groups and schools flourished in Korea during the period, and Korean artists also flocked to art schools in Japan in large numbers. This section features several works created by Japanese and Korean artists at such art institutions.

### Epilogue

When World War Two ended in 1945, Korea was released from Japanese colonial rule and became independent. This section features several works created after the war, both by Korean artists who made remarkable achievements before the war, and by Japanese artists who lived in Chosun during this time.



会場風景。展示作品は全部で約200点！会期中、一部展示替えをおこないます（後期：1/14～2/2）

### 関連イベントも続々開催！

#### チマ・チョゴリで巡る展覧会

「冷泉荘ソニ韓国語教室」主宰のイ・ソニ氏を講師に迎え、チマ・チョゴリの試着と作法を体験。その後、展示会場へ移動し、当時の韓国の生活のお話をうかがいます  
1月15日(金)、24日(日)  
10:30～12:30 / 14:00～16:00  
集合場所：あじびホール(8階)  
参加料：2000円および本展観覧券 ※各回15名、要申込



#### 韓国海苔巻き「キムパッ」を巻こう！

焼肉・冷麺の店「大東園」のユウ・ソンスク氏を講師に迎え、韓国の食文化のお話と、キムパッのデモンストレーション。家庭的なキムパッと大東園のキムパッの2本を巻く体験もあります（巻いたキムパッはお土産に）  
1月19日(火)、26日(火) 11:00～12:30  
会場：FAAMカフェ(7階) 参加料：1500円 ※各回20名、要申込



#### 映画上映

◎1月22日(金)、29日(金)  
18:00～20:00  
『朝鮮海峡』(1943年)  
◎1月23日(土) 14:00～18:00  
『ふたつの祖国、ひとつの愛～イ・ジュンソプの妻』(2015年)  
『朝鮮海峡』(1943年)  
会場：あじびホール(8階)  
入場料：無料(要本展観覧券)

公開研究会：戦前期の日韓美術交流(民族藝術学会研究例会)  
1月30日(土) 14:00～17:00  
会場：あじびホール(8階)  
聴講料：無料

◎要申込のイベントは、必要事項(①参加イベント名と日時、②参加者氏名、③連絡先)を明記の上、FAX(092-263-1105)またはあじびHPより1月10日(日)までにお申込ください。なお、2名様まで一緒にお申込いただけます。また、応募者多数の場合は抽選となります。  
◎左記イベントの他にも、「解説ボランティアが案内する韓国アート」、「読み聞かせボランティアによる大人のための韓国絵本朗読会」、また本展半券提示で福岡市美術館にて開催中の「モネ展」、FAAMカフェ、小さな韓国「あぶる」大名店・博多店でお得なサービスが受けられる耳より情報も！詳しくは本展チラシ、またはあじびHPをご覧ください。

### コレクション展 Collection

# 韓国アート1965-2015

## Korean Art 1965-2015

### 12月17日(木)—4月5日(火) Thu 17 December – Tue 5 April

特別展『日韓近代美術家のまなざし』で20世紀前半の韓国美術を堪能したあとは、コレクション展で1960年代から現代までの韓国アートに触れてみませんか。韓国の現代史を振り返りながら、アジアでも早くから現代的な表現が展開した韓国アートの魅力を紹介します。韓国初の実験映画を制作したキム・グリム、欧米の美術動向から独自の抽象絵画を発展させたキム・ファンギ、民主化運動のなか奔走したホン・ソングムの版画作品など、当館の所蔵品から約20点を展示します。知っているようで知らなかった「韓国」との新たな出会いがあるでしょう。

韓国初の実験映画！  
閃光のような16mmフィルム



金丘林／キム・グリム「1/24秒の意味」1969/1984年  
Kim Kulim "Meaning of 1/24 Second" 1969/1984

韓国抽象絵画の  
金字塔の  
天空の星空を  
思わせる  
無限の世界へ

金煥基／キム・ファンギ  
「作品 20-V-74」  
1974年  
Kim Whanki  
"Work 20-V-74"  
1974

会場：アジアギャラリー  
◎一般200円・高大生150円 中学生以下無料  
Venue: Asia Gallery ◎Adult ¥200  
College & High School ¥150  
\*Free for Secondary school and under

After browsing early 20th century Korean art in the exhibition Korean and Japanese Modern Artists in the Korean Peninsula, 1890s-1960s, why not take a look at Korean art from the era that followed? This exhibition explores the progressive nature (compared to other Asian countries) of contemporary Korean art, against a backdrop of the country's modern history. About twenty works have been selected from the museum collection, including by Kim Kulim, who created Korea's first experimental film; Kim Whanki, whose abstract works were inspired by Western art of the time; and print works by Hong Sungdam, who was active during Korea's pro-democracy movements. If you thought you knew Korea already, this show will make you think again.

民主化運動の発火点を描く  
立ち上がる民衆のエネルギー



洪成潭／ホン・ソングム  
「五月-19 行こう、道庁へ」1988年  
Hong Sungdam  
"May-19: Let's Go to the Province Hall" 1988



作品に隠された  
「秘密」を  
解き明かせ！

その「秘密」は、ある冬の朝、突然我々の前に舞い降りた。  
福岡市に暮らすひとりの少女が消えたのだ。  
その失踪が少女自らの意志だったのか、それとも何者かによって  
連れ去られたものなのか…。  
さまざまな憶測が飛びかうなか、この「秘密」の解決に  
ミュージアム探偵たちが動き出した。  
さあ、彼らの捜査の《相棒》として、失踪の「秘密」を一緒に解き明かそう！

## 冬のおとなミュージアム関連プログラム 『ミュージアム探偵の事件簿』 —消えた少女の「秘密」—

会場：福岡アジア美術館・福岡市博物館・福岡市美術館の各コレクション展示室  
期間：開催中～2月14日(日) ※福岡市美術館は1月19日(火)～

Enchanting Winter Museum's program  
“Museum detective case files:  
Secret of the missing girl”

Venue: Fukuoka Asian Art Museum, Fukuoka City Museum and Fukuoka Art Museum  
Date: Until Sun 14 February (Note: exhibition at Fukuoka Art Museum starts Tue 19 January)

3館のコレクション展を鑑賞しながら、消えた  
少女の行方を探すミステリー企画です。  
あなたも「ミュージアム探偵」になって、作品  
に隠された「秘密」を解く旅をしてみませんか。

最後まで謎が解けた人には、先着で参加記念品等をさしあげます。

This winter, enjoy an exhibition co-hosted by the city's three major art museums while solving the mystery of a missing girl in our special program. Step into the role of a museum detective, and seek out the 'secrets' embedded in several works to unravel the mystery. The first visitors to solve the challenge will receive a souvenir.



あじや  
はくび  
緋屋探偵 ♂  
福岡アジア美術館・捜査担当

よろしく、相棒。少女の失踪前後の状況について、  
たくさん目撃情報が寄せられているんだ。「証言  
1」の■■■■に入る言葉を展示作品の中から見つけ出  
して、失踪のヒントを集めよう！

証言1：話し好きのお婆さん

「昨日、公園であの子を見かけたよ。鳥のポー  
トがあるけど大濠公園じゃないよ。木からたくさ  
んの袋をぶら下げてね。そうそう、中から■■■■  
の音が聞こえてきたけど、あれはいま流行の遊びかい？  
まったく近頃の子どもは、斬新なことを思いつくね…」

この証言をもとに、いざ、あじびへ謎とときに！なお、福岡  
市博物館では博部探偵が、福岡市美術館では紫美川  
探偵が待っています。ぜひ捜査にご協力を。

冬のおとなミュージアムとは

福岡アジア美術館、福岡市博物館、福岡市美術館の3館が同じテーマのもと、それ  
ぞれの所蔵品展を開催する共同企画シリーズの第2弾。今年のテーマは「秘密—  
かくす・のぞく・あばく」です。あじびでは「のぞく」を入口に、なぜだか動物が登場  
する秘密めいた作品や、秘密の怖さを想起させる作品などを紹介しています。

Enchanting Winter Museum

Fukuoka Asian Art Museum, Fukuoka City Museum and Fukuoka Art Museum are co-hosting an exhibition of each museum's collection under a single linked theme. The second such initiative to date, this winter's theme is 'Secret: Hide, Seek and Uncover'. At FAAM, the 'seek' component includes some works depicting an enigmatic creature, as well as the others imbued with a mysterious sense of fear.



イ・デワ・プトゥ・モコ(インドネシア)  
「ワニと友だち」1992年  
I Dewa Putu Mokoh (Indonesia)  
"Making Friends with Alligator" 1992  
アーザード(パキスタン)  
「静かにしろ」1964年  
Azad (Pakistan)  
"Be Quiet" 1964

福岡アジア美術館(アジアギャラリー) 12月17日(木)～4月5日(火)  
福岡市博物館(企画展示室2・3) 12月8日(火)～2月14日(日)  
福岡市美術館(日本画工芸室) 1月19日(火)～2月28日(日)  
観覧料(各館): 一般200円 高大生150円 中学生以下無料

Fukuoka Asian Art Museum: Thu 17 December – Tue 5 April  
Fukuoka City Museum: Tue 8 December – Sun 14 February  
Fukuoka Art Museum: Tue 19 January – Sun 28 February  
©Adult ¥200 College & High School ¥150 (each museum)  
\*Free for Secondary school and under

## 私の逸品

—あじびコレクションより—

My Favorite Piece  
From the FAAM Collections



vol.34

各ジャンルで活躍する様々な方に、  
あじびでお気に入りの作品を  
選んでいただくコーナーです。

In this section, we invite special  
guests from various career  
backgrounds to name their  
favorite FAAM artwork.



サヤー・チョン<ミャンマー>  
「王族の肖像」19世紀末～20世紀初頭  
Saya Chone (Myanmar)  
"Family Portrait" End of 19th -early 20th century

推薦人



堀川理沙さん

Work selection by Horikawa Lisa

シンガポール国立ギャラリー・シニアキュ  
レーター。1978年米国ミシガン州生ま  
れ。2007年九州大学大学院人文科学  
府人文基礎専攻(芸術学)修士号修得。  
前職は、あじびの学芸員。2003～  
2012年まで在籍し、展覧会「チャイナ・  
ドリーム」「インド近代美術の夜明け—カン  
パニー—絵画」などを担当した。

Senior curator at the National Gallery  
Singapore. Born 1978 in Michigan,  
USA; graduated in 2007 from Kyushu  
University's Department of  
Philosophy, Graduate School of  
Humanity, Science of Art, in Fukuoka  
and has also worked as a curator at  
FAAM from 2003 to 2012. She has  
curated shows including "China  
Dream" and "In the Dawn of Modernity  
in India: Contemporary Painting from  
the collection of the National Gallery  
of Modern Art, New Delhi" at FAAM.

“近代美術の創世記と絵画の多様な在り方が伝わる”

19世紀末～20世紀初頭にミャンマー(ビルマ)で描かれた初  
期洋風絵画が、あじびにいくつかあります。その中で私が選んだの  
が、サヤー・チョンの作品。作者は、ビルマ最後のコンバウン王  
朝に仕えた宮廷絵師で、王朝滅亡後は寺院や新たな植民地統治  
者であるイギリス人などをパトロンに活躍しました。近代的「美術」  
の概念が定義される以前に描かれたこの作品は、伝統的手法と  
西洋画の技法が融合され、ミャンマーの近代美術の創世記を感じ  
ます。こうした絵画は元々、僧侶の火葬時に作られる特別な構造  
物の上に飾られ、一般の人々の目にもふれたことがわかっていま  
す。今とは異なる時代に絵画が持ちえた役割についても想像をめ  
ぐらすことができる作品。ただいま、「シンガポール国立ギャラリー」  
で紹介中です！

当館も同作家の作品を所蔵していますが未修復のためまだ展示  
できません。今回、あじびからこの作品をお借りして展示したのは、  
美術の文脈を伝える以外に、日本の修復技術をシンガポールの  
修復家に見せたいという目的もありました。いろんな意味で美術館  
の交流を深めてくれた作品です。

“This piece evokes the beginnings of modern art  
and the breadth of 'painting' in transformation.”

FAAM has several early Western-style paintings from  
Myanmar painted between the late 19th to early 20th centuries.  
From this collection I've chosen the piece here, by Saya Chone.  
The artist was a court painter during the Konbaung Dynasty, and  
after its downfall took up commissioned by temples, British  
colonial rulers and other patrons. This piece was painted before  
the concept of modern art had been delineated in Myanmar, and in  
its fusion of traditional methods with Western techniques, seems  
to mark the beginnings of modern Myanmar art. Originally, this  
type of painting was used as an ornamentation of the structure  
used during cremation ceremonies for monks, viewed by many  
people. This work invites us to imagine the different functions  
paintings may had in the time of transformation. It's currently on  
display at the National Gallery Singapore. The gallery also has  
other works by this artist, but they are in process of restoration  
now. One reason for borrowing this work from FAAM, apart from  
its artistic context, was also to facilitate exchange of conservation  
techniques between Singapore and Japan. So this artwork has  
been a valuable art exchange on several different levels.

## T O P I C

シンガポール国立ギャラリーで、あじびの所蔵品が2年間の特別展示！  
On loan! FAAM collection works to be displayed for two years at National Gallery Singapore

東南アジア最大規模の美術館として開館が待ち望  
まれていた「シンガポール国立ギャラリー」が、ついに  
11月24日にオープンしました。同ギャラリーとあじび  
は2010年に相互協力協定を締結し、これまで様々な  
連携をおこなってしてきましたが、この記念すべきオー  
プンにあわせ、あじびの所蔵品36点を長期貸出し、  
そのほとんどが現在特別に展示されています。これか  
らシンガポールを訪れる機会がある方は、ぜひここで、  
あじびコレクションの魅力を再確認してみてください。

Aiming to become the world's largest museum  
focusing on modern art of Southeast Asia, the  
National Gallery Singapore opened on 24 November.  
In 2010 the museum formulated a mutual agreement  
of cooperation with FAAM that has already led to a  
number of initiatives; the recent loan of 36 works –  
to mark the auspicious occasion of the museum's  
opening – will extend across a prolonged exhibition  
there. Some of the works will be replaced by other  
loan items during the period. Make sure you stop by  
the museum next time you're in Singapore.





## レジデンス・プログラム第Ⅱ期レポート

ディープに博多を表現した  
アーティストたちジュジュ・ユ  
(韓国)

スーパーで売られている日用品で、ミュージアムの展示物を再現するという「スーパー・ミュージアム・プロジェクト」の福岡版を制作しました。テーマは、「博多祇園山笠」。残念ながら、山笠はお祭りの終了時に解体されるため、実物はなく、今回は子供山笠をお借りして、インスタレーションを制作しました。

JUJU U (Korea)

JUJU U created a Fukuoka-specific version of her "Super Museum Project", in which she replicates museum displays using everyday items sold in supermarkets. Her theme was Hakata's iconic Yamakasa festival. While real yamakasa (portable shrines) from the festival itself were no longer available, as they are destroyed at the festival's conclusion, JUJU U was able to complete her

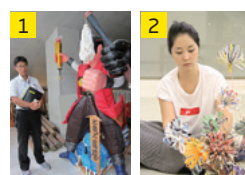
installation using children's yamakasa shrines from nearby elementary schools.



「スーパー・ミュージアム・プロジェクト 福岡・日本」2015年 "The Super Museum Project, Fukuoka, Japan" 2015

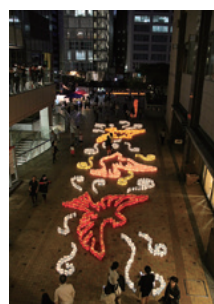
1. 博多小の山笠を下見 2. 制作中のジュジュさん  
3. 山笠振興会での打合せ 4. 試作の法被でサイズチェック

1. Inspecting the Yamakasa shrine at Hakata Elementary School. 2. JUJU U creating her artwork. 3. Meeting at the Yamakasa Association. 4. Checking happi sizes for the children participating in JUJU U's program.



10月17日に博多バレイン周辺でおこなわれた「博多灯明ウォッチング」で、ジュジュさんの下絵を元にした地上絵に光がとまりました。平和の象徴であるハトが飛び立つ姿が生き生きと闇夜に浮かびあがりました。

Lanterns glowed from their placement on the ground along JUJU U's drawing at the Hakata Toumyou Watching lantern festival on 17 October. Her depiction of doves in flight, a universal symbol of peace, were etched deep into the night in glowing lights.



## レジデンス・プログラム第Ⅲ期が始まります

## Residence Programs 2015 Part 3 begins!

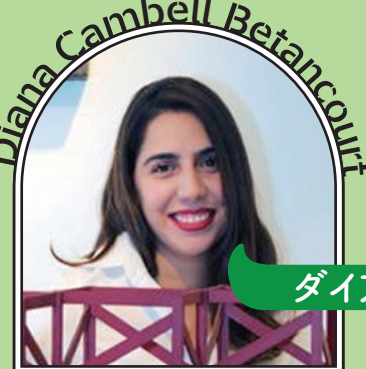
インドから研究者が滞在し研究をおこないます。ダイアナさんはムンバイを拠点に南アジア各地で活動するキュレーターであり、「ダッカ・アート・サミット」のディレクターも務めます。福岡では、あじび所蔵の南アジアのコレクションについて調査し、南アジアのパブリックアートについてのトークもおこないます。

Due to start her research work early in the new year, Mumbai-based Diana Betancourt is active throughout South Asia as a curator and is a director of the Dhaka Art Summit. She will study FAAM's collection of South Asian art during her stay in Fukuoka, and is also slated to hold a talk on public art in South Asia.

ダイアナ・キャンベル・ベタンコート

1984年生まれ、ムンバイ(インド)在住  
滞在予定: 2月15日～3月26日

Born in 1984, lives in Mumbai, India  
Residing: 15 February – 26 March

Report: Residence Programs 2015 Part 2  
These artists have expressed Hakata to the fullest

あじびのレジデンス・プログラム第Ⅱ期では、9月から11月にかけて2人の女性アーティストが滞在制作をおこないました。2人とも、地元にながした作品を制作。そのハマリ具合は、歴代のレジデンス・プログラムでも最強クラス。その制作の様子もあわせてレポートします!

During FAAM's Residence Programs 2015 Part 2, from September to November, the museum welcomed two female artists to create artworks on site in Fukuoka. Both artists developed works deeply grounded in local flavor, and both are outstanding examples of this approach. Here, we take a look at their efforts.

チュンリン・Chung Ling Jolene Mok (Hong Kong)  
ジョリーン・モク(香港)

左は川端商店街の16店舗を撮影した映像作品です。日ごろ見慣れたお店でも、お店が開くときや営業中の様子など、目にすることのない日常が記録されました。伝統ある商店街を構成するだけあって、個性あるお店が多く、二つで一つの店、一つで二つの店、双子のような店など、おもしろい発見もたくさんありました。

Shown on the left is Jolene Mok's film work of 16 stores in the Kawabata Shoutengai arcade. Well known to locals, the stores take on a new reality in the artist's shots, from opening through to their busy hours. The stores in this historic arcade are all unique, with sometimes two shops sharing one space, one shop occupying two separate spaces, and yet some seeming to have twin versions of their offering. The artist's work captures these and other peculiarities of the arcade.



(左)「店を見る」2015年、(右)「shiwase no oka (幸せの丘)」2015年  
(left) "shop watching" 2015, (right) "happiness hill" 2015

撮影にご協力いただいた16店舗はこちら。  
ありがとうございました!

- |                   |                               |
|-------------------|-------------------------------|
| 門田提灯店             | 1 Kadota Lantan Shop          |
| GINZA屋            | 2 Tailor Ginzaya              |
| 博多銃砲店             | 3 Hakata Gun Shop             |
| 紳士服タケハラ           | 4 Tailor Takehara             |
| 山崎酒店              | 5 Yamasaki Liquor Shop        |
| FLORISTらんらん       | 6 Florist Ranran              |
| 浅島龍文堂             | 7 Asajima Ryubundo Stamp Shop |
| コットンまつだ           | 8 Cotton Matsuda              |
| 松田ネーム刺繍店          | 9 Matsuda Embroidery Shop     |
| 長崎屋紙店             | 10 Nagasakiya Paper Shop      |
| 荒木帽子店             | 11 Araki Hat Shop             |
| 川端帽子店             | 12 Kawabata Hat Shop          |
| フラワーショップQtane 川端店 | 13 Flower Shop Qtane          |
| イワタズ コレクション       | 14 Iwatas Collection          |
| 熊谷印房              | 15 Kuamagai Stamp Shop        |
| 田中和紙 福岡店          | 16 Tanaka Paper Shop, Fukuoka |



## マレーシアからゲスト・アーティストがやってきます

## Special guest artist welcomed from Malaysia

「2014大華銀行絵画展」で優秀賞を受賞したアーティストが、あじびの受入支援美術作家として、あじびで滞在制作をおこないます。写真やドローイングを制作する予定です。

Winner of the 2014 UOB-POY award, Malaysian artist Minstrel Kuik will reside at FAAM to create an original artwork as part of an assisted resident artist program. Photographs and drawings will be a focus area for the artist.



1963年9月16日  
16 September 1963

1976年生まれ、カジャン(マレーシア)在住  
滞在予定: 2月25日～3月25日  
Born in 1976 lives in Kajang, Malaysia  
Residing: 25 February – 25 March

ミンストレル・クイ・チン・チー

